

word which means 'shines brilliantly' (विराजते, विराजेते Guz.) while that of a low man by a word which means 'is dead'! E. g. भगवन्मा कोय भंगो मृते छे के नही? 'Is there a Bhangi (an out-caste, a sweeper) dead in this village or not?' = 'Does there exist a Bhangi in this village or not?'

P. 24. ll. 2, 3.—देवी भणादि &c. None of our Mss. give the reading of the existing editions देवी भणादि जभा अज्जस्स मम उवरि अदख्खण. This use of the particle जभा does not appear to be quite Sanskrit, certainly not to accord with the style of Kālidāsa. Then again nearly the same may be said of अवलोभदि which they read for उवेख्खदि. Kāṭavema has : देवी भणादि सदावि अज्जो मइ वख्खतादी ण कदावि मं भणुभूदेदणं सुदुख्खदं उवख्खदित्ति ।

Translate as the reading stands : 'Her Majesty says you have always been her friend and that you never neglect her when she is in distress owing to any unusual suffering.' Nipunikā means that the Queen is now suffering from such a distress, and that he ought to assist her on this occasion too. The trick is wholly Nipunikā's own, as all she was told to do by her mistress was to learn the cause of the King's coldness towards her (the Queen) and she was only a while ago thinking how best she might deceive Vidūshaka out of his secret.

P. 24. l. 4.—किंवा &c. 'May it be that my friend has done anything to offend Her Majesty?'

P. 24. ll. 5, 6.—जंणिमित्तं, = यस्या निमित्तेन 'on account of whom.' This too is Nipunikā's own trick.

P. 25. ll. 1-4.—जीहजन्तणेण; lit. 'by restraining my tongue' i.e. by making the strong effort which I have to make in order to keep the secret. Vidūshaka means that it causes him pain to make the necessary effort to keep the secret.—विणोदविमुहो मं विदिदं पेडेदि 'averse to recreation he very much troubles me too.' It is the duty of Vidūshaka to keep the king in good humour, but owing to the latter's love for Urvas'ī nothing that Vidūshaka can do pleases him. Hence his trouble.